

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

1. Chag Shavuot - Folk Song

Hag Shavuot, hinei zeh ba

Al rosheinu zer p'rahim

B'yadeinu bikurim

חַג שָׁבְעוֹת הֵנֶה זֶה בָּא

עַל רֵאשֵׁינוּ זֵר פְּרָחִים

בְּיַדֵּינוּ בִּכּוּרִים

Shavuot is here. On our heads a garland of flowers; in our hands first fruits.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

2. Na'aleh L'har Tziyon

A song about the three pilgrimage festivals when the Jews traveled to Mount Zion

Music: *Shnirele Perele*, a Yiddish folksong by Rabbi Levi Yitzchok of Berditchev (1740-1810)

Na'aleh l'har Tziyon b'rinah

Na'aleh l'har Tziyon b'rinah

Yom gilah yom rinah

Yom k'dushah yom m'nuhah

Yom gilah yom rinah

Yom k'dushah yom m'nuhah

Na'aleh l'har Tziyon b'rinah

Na'aleh l'har Tziyon b'rinah

נַעֲלֶה לְהַר צִיּוֹן בְּרִנָּה

נַעֲלֶה לְהַר צִיּוֹן בְּרִנָּה

יוֹם גִּילָה יוֹם רִנָּה

יוֹם קְדוּשָׁה יוֹם מְנוּחָה

יוֹם גִּילָה יוֹם רִנָּה

יוֹם קְדוּשָׁה יוֹם מְנוּחָה

נַעֲלֶה לְהַר צִיּוֹן בְּרִנָּה

נַעֲלֶה לְהַר צִיּוֹן בְּרִנָּה

We will go up to Mount Zion in joyous song. A day of pleasure, a day of joyous song, a day of sanctity, a day of rest.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

3. Uru Aḥim

Text: Abraham Shlonsky (1900-1973)
based on Psalm 84:5 and 133:1

Music: Emmanuel Amiran (Pugatchov) (1909-1993)

Uru aḥim v'na'aleh har Tziyon
V'imru na: ashrei ha'am shekakhah lo
M'lo hateneh habikurim

Hinei ma tov uma na'im
Shevet aḥim shevet aḥim gam yaḥad

עוֹרוּ אַחִים וְנַעֲלֶה הַר צִיּוֹן
וְאָמְרוּ נָא: אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכַכָּה לוֹ
מִלֵּא הַטֶּנָּא הַבְּכוּרִים

הִנֵּה מָה—טוֹב וּמָה—נְעִים
שְׁבֵט אַחִים שְׁבֵט אַחִים גַּם יַחַד.

Awake brothers and let us go up to Mount Zion, and we will say: happy is the nation that belong to Him. How good and pleasant it is for everyone to live together as one.

4. Kumu V'na'aleh - Israeli Folk Song

Kumu v'na'aleh kumu v'na'aleh
Kumu v'na'aleh el har Adonai Eloheinu
Halleluyah halleluyah halleluyah hallelu
Halleluyah halleluyah halleluyah hallelu
halleluyah hallelu halleluyah hallelu
Halleluyah halleluyah halleluyah hallelu

קוּמוּ וְנַעֲלֶה קוּמוּ וְנַעֲלֶה
קוּמוּ וְנַעֲלֶה אֶל הַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ

Arise and let us go to the mountain of Adonai our God. Praise God, praise.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

5. Alu, Alu

Lyrics and Music by: David Ma'aravi (1896-1945), possibly a Yemenite melody?

Alu, alu l'eretz avot

L'artzeinu alu b'shir uvimholot

Torat emet ha'el natan lanu

Torat hayim ha'el natah banu

Yah ribon olam, Yah ribon olam

Rahem, rahem, rahamana rahem

Rahem na, rahem, rahamana rahem

עָלוּ עָלוּ לְאֶרֶץ אֲבוֹת

לְאֶרְצֵנוּ עָלוּ בְּשִׁיר וּבְמַחֲוִלוֹת

תּוֹרַת אֱמֶת הָאֵל נָתַן לָנוּ

תּוֹרַת חַיִּים הָאֵל נָטַע בְּנוּ

יְהִי רַבּוֹן עוֹלָם, יְהִי רַבּוֹן עוֹלָם

רַחֵם, רַחֵם, רַחֲמָנָא רַחֵם

רַחֵם נָא, רַחֵם, רַחֲמָנָא רַחֵם

Arise, arise to the land of our fathers, to our land we go with song and dance. The Torah of truth God gave us, the Torah of life God planted within us. God, Sovereign of all the worlds, have mercy. God of mercy, have mercy.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

6. David Melekh Yisrael

Text: Rosh HaShanah 25a Music: 1 Rabbi Shlomo Carlebach (1925-1994).

2. Nachum Frankel

3. mordechai Zeira (1905-1968)

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי חַי וְקַיָּם

David melekh Yisrael hai hai v'kayam

David, King of Israel, lives on.

7. Niggun Baal Shem Tov (1698-1760)

As sung by various Chabad Rabbis such as Yitzchak Ginzburg and Avraham Fried

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

8. Ein Keloheinu

Text: Liturgy

Music: Italian melody from Florence

Ein Keloheinu, ein kadoneinu

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ, אֵין כַּאֲדוֹנֵינוּ,

Ein k'malkeinu, ein k'moshieinu

אֵין כְּמַלְכֵנוּ, אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

Mi kheloheinu, mi khadoneinu

מִי כֵאלֹהֵינוּ, מִי כַאֲדוֹנֵינוּ,

Mi kh'malkeinu, mi kh'moshieinu

מִי כְּמַלְכֵנוּ, מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

Nodeh leloheinu, nodeh ladoneinu

נוֹדֵה לֵאלֹהֵינוּ, נוֹדֵה לְאֲדוֹנֵינוּ,

Nodeh l'malkeinu, nodeh l'moshieinu

נוֹדֵה לְמַלְכֵנוּ, נוֹדֵה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

Barukh Eloheinu, barukh Adoneinu

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ,

Barukh Malkeinu, barukh Moshieinu

בָּרוּךְ מַלְכֵנוּ, בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

Atah hu Eloheinu, Atah hu Adoneinu

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ,

Atah hu Malkeinu, Atah hu Moshieinu

אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

Atah hu she-hiktiru avoteinu

אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ

L'fanekha et k'toret hasamim

לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים.

None can compare to our God, to our Ruler. None can compare to our Sovereign, to our Deliverer. Who compares to our God, to our Ruler? Who compares to our Sovereign, to our Deliverer? Let us thank our God, our Ruler. Let us thank our Sovereign, our Deliverer. Let us praise our God, our Ruler. Let us praise our Sovereign, our Deliverer. You are our God, our Ruler. You are our Sovereign, our Deliverer. You are the One to whom our ancestors offered incense.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

9. Der Eybershter Iz Der Mekhutn

Yiddish folk song

Arr: Alexander Zhitomirsky (1881-1937)

Der eybershter iz der mekhutn,
Di toyre iz di kale,
Moyshe Rabeynu iz der shadkhn geven.
Der oremer Yisrolik
Iz der khosn der fayner,
Oyf dem heylygn barg Sinay
Zaynen di tnoim geven.

The Almighty is the bride's father,
The Torah is the bride,
Moses, our teacher, was the matchmaker.
Poor little Israel
was the fine groom,
The engagement contract was announced
on the holy Mount Sinai.

**Es flien yidelekh
Zingen lidelekh,
Yederer shrayt bazunder,
Khosns tsad, kales tsad:
Mazl tov! Mazl tov! Mazl tov!**

**Jews are running around
singing little songs,
Each and everyone shouts out
on the groom's side and the bride's side:
Congratulations!**

A kale a reyne,
Zi iz tayer un sheyn,
Orntlikh un fayn,
Zi iz beser fun alts;
Perel bay ir shit zikh funem moyl,
A gildene keyt trogt zi oyfn haldz.

A chaste bride,
She is dear and beautiful,
honourable and fine,
She surpasses everything.
Pearls drip from her mouth,
She wears a golden chain around her neck.

Es flien yidelekh ...

Jews run around ...

Dek op dayn dektukh,
Du tayere kale!
Bavayz undz dayn ponem,
Mir viln dikh zeyn;
Zeyt nor, ir yidn,
Un kukt oyf ir ale,
Dos iz di emune,
Di kale geven.

Lift up your veil,
dear bride!
Reveal your face,
We want to see you;
Just look, Jews,
and gaze at her, everyone,
The bride has become
our faith.

Es flien yidelekh ...

Jews run around ...

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

10. Kabbalat Ha-Torah

Lyrics: Isaac Katznelson (1886-1944)

Music: Gershon Ephros (1890-1978)

Refrain:

Torah li, li orah li!
Torah li, li od mah li?
Torah li, li hakol li!

Al har Sinai sham mima'al
Mi zeh, mi zeh lanu ya'al? **Torah li...**

Kara Moshe, ish hapeleh:
Ani lakhem al Sinai e'eleh **Torah li...**

Maḥa'u kulam kaf v'kar'u:
Hish alei alei heharah! **Torah li...**

Ma sham ta'aseh, nah sapeirah!
Im El Shaddai adabeirah! **Torah li...**

Sha'alu kulam et hanavi:
Ma miSinai lanu tavi? **Torah li...**

Az hanavi Moshe anah:
Torah avi b'matanah! **Torah li...**

Refrain:

תּוֹרָה לִי, לִי אֹרֵחַ לִי!
תּוֹרָה לִי, לִי עוֹד מַה לִּי?
תּוֹרָה לִי, לִי הַכּוֹל לִי!

עַל הַר סִינַי שָׁם מִמַּעַל
מִי זֶה, מִי זֶה לָנוּ יַעֲלֶה?
... תּוֹרָה לִי...

קָרָא מֹשֶׁה, אִישׁ הַפֶּלֵא:
אֲנִי לָכֶם עַל סִינַי אֶעֱלֶה
... תּוֹרָה לִי...

מִחָאוּ כָּלֶם כָּף וְקָרְאוּ:
חִישׁ עֲלֶה עֲלֶה הֶהָרָה!
... תּוֹרָה לִי...

מַה שָׁם תַּעֲשֶׂה, נָא סִפְרָה!
עַם אֵל שִׁדֵי אֲדַבְרָה!
... תּוֹרָה לִי...

שְׂאֲלוּ כָּלֶם אֶת הַנָּבִיא:
מַה מִּסִּינַי לָנוּ תָּבִיא?
... תּוֹרָה לִי...

אֲז הַנָּבִיא מֹשֶׁה עָנָה:
תּוֹרָה אָבִיא בְּמַתָּנָה!
... תּוֹרָה לִי...

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

Mi haTorah y'lam'deini?
Moshe rabbeinu! Moshe rabbeinu! **Torah li...**

Hino yored, ho habitu
V'haluhot ito, ito! **Torah li...**

Moshe rabbeinu, Moshe rabbeinu,
Et haTorah hish lam'deinu! **Torah li...**

מי התורה ילמדנו?
מֹשֶׁה רַבֵּנוּ! מֹשֶׁה רַבֵּנוּ! תּוֹרָה לִי...

הנו יורד, הו הביטו
והלוחות אתו, אתו! תּוֹרָה לִי...

מֹשֶׁה רַבֵּנוּ, מֹשֶׁה רַבֵּנוּ,
אֵת הַתּוֹרָה חִישׁ לְמַדְנוּ! תּוֹרָה לִי...

Refrain:

If I have Torah, I have light. If I have Torah, what more do I have? If I have Torah, I have everything.

To Mount Sinai, there from the loftiest heights, who is this who ascends for us? **(refrain)**

Moses, the man of miracles, said: "I will ascend Mout Sinai for you". **(refrain)**

Everyone clapped their hands and said: "Hurry, go up, go up to the mountain!" **(refrain)**

"What will you do there? Please tell us!" "With El Shaddai (God) I will speak". **(refrain)**

Everyone asked the prophet: "What will you bring us from Mount Sinai?" **(refrain)**

So Moses the prophet answered: "I will bring the Torah as a gift". **(refrain)**

Who will teach us the Torah? Moses our teacher! Moses our teacher! **(refrain)**

Behold, he descends O he promised, and the tablets with him, with him! **(refrain)**

Moses our teacher, Moses our teacher, hurry and teach us the Torah! **(refrain)**

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

11. At Mount Sinai

Lyrics: Judith Kaplan Eisenstein (1909-1996) Music: Based on the *Alkdamut* chant

In the wilderness no wind blew,
In the heavens no bird flew,
In the meadow no cow was lowing,
In the rivers the water stopped flowing.
Camel bells were nowhere ringing,
Even the angels ceased their singing.
Over the whole world silence was falling,
Only the voice of the Shofar calling.
At the foot of the mountain we stood,
And received the Torah!

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

12. Entreat Me Not To Leave Thee

Text: Ruth 1:16-17

Music: Cantor Lawrence Avery (1927-2015)

Al tifg'i vi l'ozveikh lashuv mei'aharayikh

Ki el asher teil'khi eilekh uva'asher talini alin

Amekh ami velohayikh elohai

Ba'asher tamuti amut v'sham ekaver

Ko ya'aseh Adonai li v'kho yosif

Ki hamavet yafrid beini uveineikh

אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךָ

כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִי אֵלַיךָ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלַיִן

עִמָּךְ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי

בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר

כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף

כִּי הַמּוֹת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

Entreat me not to leave you, or to return from following after you; for wherever you go, I will go; and where you lodge, I will lodge: your people shall be my people, and your God my God: where you die, I will die, and there will I be buried: the Lord do so to me, and more also, if only but death part you and me.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

13. V'ḥag Shavuot Ta'aseh L'kha

Text: Exodus 34:22, Psalms 126:5, 67:7, Deuteronomy 26:9 and others

Music: Yedidyah Admon Gorochof (1894-1982)

V'ḥag Shavuot ta'ase l'kha

Bikurei k'tzir hitim

Hazorim b'dim'ah b'rinah yiktzoru

Eretz nat'na y'vulah

Eretz zavat ḥalav ud'vash

וְחַג שָׁבֻעוֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ

בְּכוֹרֵי קִצִּיר חִטִּים

הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ

אֶרֶץ נְתֻנָה יְבוּלָה

אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ

A feast of weeks you shall make for yourselves; the harvest of the first wheat; those who sow in tears will reap in joy; the land will give its fill; a land flowing with milk and honey.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

14. Zemer L'Shavuot

Lyrics: Abraham Broides (1907-1979)

Music: Yoel Valbe (1898-1982)

Shir lagai v'lagva'ot

Badrakhim hag Shavuot

Hakatzir bisdei t'vu'ot!

Bikurei amal vagil,
L'Tziyon minha novil,
Hakh batof uv'halil!

B'tan'einu kol vakhol,
Y'rakot, invei hak'hol,
G'di, yonah v'tarn'gol!

Shibolim ufri ilan,
D'vash v'zayit ra'anan,
Livrakha kol hamit'an!

שִׁיר לַגַּי וְלַגְּבֻעוֹת
בְּדַרְכֵי חַג שְׁבוּעוֹת,
הַקָּצִיר בְּשִׂדֵה תְּבוּאוֹת!

בְּכוֹרֵי עֵמֶל וְגִיל
לְצִיּוֹן מִנְחָה נוֹבִיל
הַךְ בַּתֹּף וּבַחֲלִיל!

בְּטִנְאָנוּ כֹל וְכֹל,
יִרְקוֹת, עֲנָבֵי הַכְּחוּל
גְּדִי, יוֹנָה וְתַרְנֻגּוֹל!

שְׁבֵלִים וּפְרֵי אֵילָן,
דְּבַשׁ וְזֵית רֵעֲנָן,
לְבָרְכָהּ כָּל הַמְטֵעַן!

A song for the valley and the hills - Shavuot is on the way, the harvest of the field crops. The joyful toil of the first fruits, to Zion we will transport the offering. Strike the drum and the flute. In our baskets everything: vegetables, blue grapes, goat, dove, and chicken. Ears of corn and fruits of the tree, fresh honey and olives - all of the load for a blessing!

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

15. Bikurim Mishiv'at Haminim

Lyrics and Music: Nissan Cohen Melamed (1906-1983)

Li yesh sal bo agish
Rishonei p'eri ganim
Bikurim po akdish
Mishiv'at haminim. la la la...

Shibolim shel hitim
T'marim ut'einim
Anavim gam zeitim
S'orim v'rimonim. la la la...

Iti va gam g'di
Hatzot'ed l'tzidi
V'yonah al k'teifi
V'ashri ein sofi la la la...

לִי יֵשׁ סַל בּוֹ אֲגִישׁ
רִישׁוֹנֵי פְּרֵי גַנִּים
בְּכוֹרִים פֹּה אֶקְדִּישׁ
מִשְׁבַּעַת הַמִּינִים. ל-ל-ל...
שִׁבּוֹלִים שֶׁל חִטִּים
תְּמָרִים וְתַאֲנִים
עֲנָבִים גַּם זֵיתִים
שְׁעוֹרִים וְרִמּוֹנִים. ל-ל-ל...
אֲתִי בָּא גַם גְּדִי
הַצּוֹעֵד לְצִדִּי
וְיוֹנָה עַל כִּתְפִי
וְאַשְׁרֵי אֵין סוֹפִי. ל-ל-ל...

I have a basket, in it I will present the first fruits of the gardens. The first fruits here I will sanctify from the seven species. Sheaves of wheat, dates and figs, grapes and olives, barley and pomegranetes. With me also comes a goat, an assistant at my side, and a dove on my shoulder piece - and my happiness is to no end.

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

16. Saleinu

Lyrics: Levin Kipnis (1894-1990)

Music: Yedidyah Admon Gorochoy (1894-1982)

Saleinu al k'teifeinu,
Rasheinu aturim,
Miktzot ha'aretz banu,
Heveinu bikurim.
MiY'hudah (u)mishomron
Min ha'emek v'haGalil

**Panu derekh lanu,
Bikurim itanu,
Hakh batof v'hakh b'halil!**

Sadeinu v'ganeinu
Hiv'shilu y'vulim,
K'rameinu, mikshoteinu
Bikru pri hilulim.
T'einim tapukhim
Anavim ushkeidim.

Panu derekh lanu...

Mah tovu ma'agaleinu,
Mah yafu haturim!
Zimrat ha'aretz lanu,
Heveinu bikurim,
MiGolan miBashan
Min haNegev v'haYarden!

Panu derekh lanu...

סִלֵּינוּ עַל כְּתִיפֵינוּ, רָאשֵׁינוּ עֲטוּרִים,
מִקְצוֹת הָאָרֶץ בָּאֲנֵנוּ, הֵבֵאֲנוּ בְּכוּרִים.
מִיְהוּדָה מְשֻׁמְרוֹן, מִן הָעֵמֶק וְהַגָּלִיל

Refrain:

פָּנּוּ דֶרֶךְ לָנוּ,

בְּכוּרִים אֲתָנוּ,

הֵךְ בַּתֶּף וְהֵךְ בַּחֲלִיל.

שְׂדֵינוּ וְגַנֵּינוּ הִבְשִׁילוּ יְבוּלִים,
כָּרְמֵינוּ, מִקְשׁוֹתֵינוּ בְּכָרוּ פְרֵי הַלוּלִים.
תְּאֲנִים תְּפוּחִים עֲנָבִים וְשִׁקְדִים.

פָּנּוּ דֶרֶךְ לָנוּ...

מֵה טוֹבוּ מַעֲגָלֵינוּ, מֵה יְפוּ הַטוּרִים.

זִמְרַת הָאָרֶץ לָנוּ, הֵבֵאֲנוּ בְּכוּרִים,

מִגּוֹלָן מִבְּשָׁן מִן הַנֶּגֶב וְהַיַּרְדֵּן.

פָּנּוּ דֶרֶךְ לָנוּ

Mizmor Monthly Rosh Hodesh Sivan

Saleinu - Translation

Our baskets on our shoulders, crowned heads,
From the ends of the land we came; we brought first fruits.
From Judah and Samaria, from the valley and the Galilee,

Chorus:

Make way for us, first fruits with us, bang the drum and play the flute.

Our fields and our gardens have ripened our crops
Our vineyards, our gourd fields have borne the praised fruit
Figs, apples, grapes, and almonds.

Chorus:

Make way for us, first fruits with us, bang the drum and play the flute.

How good are our circles, how lovely the columns
The land's praise is ours, we brought first fruits
From the Golan, from Bashan, from the Negev and the Jordan.

Chorus:

Make way for us, first fruits with us, bang the drum and play the flute.